



Chapitre 5

# CÉLÉBRER LE MULTILINGUISME

# Célébrer le multilinguisme

## LE MULTILINGUISME, À L'ONU GENÈVE, ON L'A DANS LE SANG

Le multilinguisme est une des valeurs fondamentales de l'Organisation des Nations Unies et une des premières priorités du Secrétaire général. Si l'ONU Genève est fière de mener ses activités en anglais et en français, elle peut se vanter d'une diversité linguistique bien plus grande : ensemble, son personnel parle près de 70 langues maternelles différentes ! Son Groupe d'action pour le multilinguisme, qui soutient et promeut le multilinguisme, se réunit quatre fois par an pour proposer des mesures concrètes, examiner les progrès accomplis et fournir des conseils à la Directrice générale.

Scannez le code QR et faites la connaissance de membres du Groupe d'action pour le multilinguisme de l'ONU Genève.



En juin et en juillet, pour mettre en évidence la diversité linguistique de l'ONU Genève et les nouvelles ressources conçues en interne pour faciliter la communication en plusieurs langues, nous avons installé un coin photo dans une zone très fréquentée du Palais des Nations et invité tous les passants à prendre la pose à l'improviste.

Scannez le code QR pour voir toutes les photos.



© PHOTO ONU : MATIJA POTOCNIK

La Directrice générale de l'Office des Nations Unies à Genève, Tatiana Valovaya, montre les langues qu'elle parle.



© PHOTO ONU : MATIJA POTOCNIK

La Directrice de la Division de la gestion des conférences de l'Office des Nations Unies à Genève et personne référente pour le multilinguisme, Kira Kruglikova, tient des écriteaux indiquant les langues qu'elle parle.



Les participants parlaient des langues très diverses.

© PHOTO ONU



Une des personnes qui ont pris la pose.

© PHOTO ONU



Des représentants se sont aussi prêtés au jeu.

© PHOTO ONU

En juillet, l'ONU Genève a donné une nouvelle impulsion à l'initiative des champions du multilinguisme lancée par la Directrice générale, initiative qui rassemble les chefs de secrétariat des organismes des Nations Unies à Genève et vise à promouvoir le multilinguisme dans ces organismes. Une trentaine de hauts fonctionnaires se sont réunis pendant un après-midi afin d'échanger des idées, d'examiner les défis à relever et les solutions possibles et de réfléchir aux moyens de mettre en commun leurs meilleures pratiques.

Scannez le code QR pour voir les photos de l'événement consacré à l'initiative des champions du multilinguisme.



© PHOTO ONU : MARIA BOLOTNIKOV

Le Représentant permanent de la Suisse, Jürg Lauber, a pris la parole lors de l'événement consacré à l'initiative des champions du multilinguisme.



© PHOTO ONU : MARIA BOLOTNIKOV

Un atelier a été organisé pour relancer l'initiative.

## JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA LANGUE MATERNELLE : LE TRISTE PHÉNOMÈNE DE LA DISPARITION DES LANGUES AU CŒUR DU DÉBAT

On estime que 40 % des personnes dans le monde n'ont pas accès à l'éducation dans la langue qu'elles parlent ou comprennent le mieux. La disparition de l'enseignement et des ressources dans les langues rares et menacées, tendance accentuée par la pandémie de COVID-19, menace gravement la diversité linguistique.

À l'occasion de la Journée internationale de la langue maternelle, le 21 février, l'ONU Genève a organisé un débat en ligne pour souligner combien il importait de préserver la diversité linguistique et mettre en avant le rôle que l'ONU pouvait jouer à cet égard. Ghil'ad Zuckermann, professeur en linguistique et en langues menacées à l'Université d'Adélaïde (Australie), Sheena Shah, chercheuse au Département des études africaines et éthiopiennes de l'Université de Hambourg (Allemagne), et Kira Kruglikova, Directrice de la Division de la gestion des conférences et Présidente du Groupe d'action pour le multilinguisme à l'ONU Genève, y ont participé en qualité d'intervenants.

Scannez le code QR pour regarder un enregistrement du débat.



Ghil'ad Zuckermann (en haut à gauche) et Sheena Shah (en haut à droite) s'expriment durant le débat en ligne organisé par l'ONU Genève à l'occasion de la Journée internationale de la langue maternelle.



## LES SIX LANGUES OFFICIELLES DE L'ONU À L'HONNEUR

Cette année, l'ONU Genève a continué de promouvoir le multilinguisme en mettant à l'honneur les six langues officielles de l'ONU.

### Journée de la langue française - 20 mars

La langue française, parlée par plus de 300 millions de locuteurs dans le monde, est l'une des deux langues de travail du Secrétariat de l'ONU et, à ce titre, est employée dans toutes les activités et tous les documents officiels de l'Organisation.

Cette année, pour célébrer la Journée de la langue française, un concours d'écriture créative a été organisé à l'intention des fonctionnaires, des consultants, des membres du corps diplomatique à Genève et des personnes qui suivent des cours de langues à l'ONU Genève. Les participants ont été mis au défi de rédiger un court texte sur le thème de la « surprise », et les lauréats ont été invités à lire leur création lors de la cérémonie de remise des prix tenue en ligne.

La Cheffe de la Section française d'interprétation de l'Office des Nations Unies à Genève, Olga Markides, s'exprime durant la cérémonie de remise des prix du concours d'écriture en langue française.



### Journée de la langue chinoise - 20 avril



Un groupe d'artistes présente la danse des tambours de Xiepu, une forme d'art traditionnel illustrant la relation entre les communautés de pêcheurs et l'océan, durant la célébration de la Journée de la langue chinoise.

L'ONU Genève a célébré la Journée de la langue chinoise avec la tenue en ligne d'un festival vidéo, « China Chic », qui a mis en lumière les œuvres originales et les performances d'artistes des quatre coins du monde. Organisé en collaboration avec la Mission permanente de la Chine et China Media Group, le festival a été présenté par la Directrice générale de l'Office des Nations Unies à Genève, Tatiana Valovaya, après quoi le Représentant permanent de la Chine, Chen Xu, et le Président de China Media Group, Shen Haixiong, ont prononcé un discours.

Scannez le code QR pour regarder un enregistrement du festival.



### Journée de la langue anglaise - 23 avril

Cette année, à l'occasion de la Journée de la langue anglaise, l'ONU Genève a organisé un concours de paronymes comiques, célébrant ainsi la langue dans toute sa diversité, avec toutes ses bizarreries.

L'anglais, comme toutes les langues, est propice à toutes sortes d'erreurs amusantes, notamment aux paronymes, des mots qui sont utilisés de manière erronée, en lieu et place d'autres phonétiquement similaires, avec parfois des résultats comiques. Le personnel de l'ONU Genève et le public au sens large ont été invités à proposer leurs meilleures confusions lexicales et une cérémonie de remise des prix a été organisée en ligne pour féliciter les participants et débattre du potentiel humoristique de la langue anglaise.

Les trois meilleures trouvailles étaient les suivantes :

« *Bring your food vultures to pick up your supplies!* »

- Pensez à prendre vos vautours (*vultures*) – au lieu de « bons » (*vouchers*) – pour récupérer vos articles !

« *I mean that's just the popcorn in the kettle black.* »

- C'est le pop-corn dans la bouilloire noire – au lieu de « C'est la casserole qui se moque de la bouilloire noire » (*the pot calling the kettle black*), équivalent de « C'est l'hôpital qui se fout de la charité ».

« *Now you have arrived at your final destiny! Please take your belongings with you and get off the bus. Thank you and we hope to see you again soon!* »

- Vous voilà arrivés à votre destinée (*destiny*) – au lieu de « destination » (*destination*) – finale. N'oubliez pas vos objets personnels en descendant du bus. Merci et à bientôt !



### Journée de la langue russe - 6 juin



Représentation théâtrale diffusée à l'occasion de la Journée de la langue russe.

Cette année, la Journée de la langue russe a été célébrée avec la diffusion en direct d'une vidéo mettant à l'honneur des performances musicales et des œuvres culturelles en langue russe. La Directrice générale de l'Office des Nations Unies à Genève, Tatiana Valovaya, le Représentant permanent de la Fédération de Russie, Gennady Gatilov, le Gouverneur de l'oblast russe de Sverdlovsk, Yevgeny Kuyvashev, et des personnalités de la communauté artistique ont contribué à la réalisation de la vidéo, qui a bénéficié du soutien de la Mission permanente de la Fédération de Russie.

Scannez le code QR pour regarder la vidéo.



## Semaine de la langue espagnole - octobre

La semaine de la langue espagnole a été célébrée en octobre avec toute une série d'activités publiques. Le groupe genevois Al Toque Mestizo, qui explore ses racines latino-américaines à travers les sons, les rythmes et la poésie de la musique péruvienne, s'est produit un soir de la semaine en compagnie de danseurs, faisant se déhancher le public dans la salle XX du Palais des Nations, qui avait été rénovée grâce à un don de l'Espagne.

Par la suite, deux expositions photo, *Cordel, Trashumancia Viva* d'Antolín Avezuela et *España con Otro Enfoque* de Rodolfo Romero, ont été inaugurées en présence des deux artistes, qui ont prononcé un discours. Les fonctionnaires et les visiteurs du Palais des Nations ont pu visiter les deux expositions pendant la majeure partie du mois d'octobre.

De plus, en collaboration avec le Musée d'art et d'histoire de Genève et le groupe Palabras+, l'ONU Genève a organisé deux jours de réflexion littéraire et de débats sur la langue espagnole.



© PHOTO ONU : MATIJA POTOCNIK

**Le groupe Al Toque Mestizo s'est produit en compagnie de danseurs dans la salle XX du Palais des Nations dans le cadre de la semaine de la langue espagnole.**

## Journée de la langue arabe - 18 décembre



© PHOTO ONU : PHILIPPE MORARD

**L'artiste Maryam Altamimi décrit à un visiteur ses œuvres de calligraphie, exposées au Palais des Nations dans le cadre de l'exposition intitulée *Drawing a Language*.**

L'ONU Genève a célébré la Journée de la langue arabe en organisant une série de manifestations publiques au Palais des Nations, notamment une réunion-débat avec des auteurs arabophones renommés, une séance de lecture de poésie, une représentation musicale, la projection vidéo d'une pièce de théâtre d'ombres traditionnel et un atelier de calligraphie, et en proposant un menu spécial à la cafétéria.

Le personnel et les visiteurs ont pu admirer une exposition de broderie palestinienne accompagnée d'une vidéo (*Threads of Language*) et une exposition d'œuvres de calligraphie de Maryam Altamimi (*Drawing a Language*). M<sup>me</sup> Altamimi a aussi animé un atelier de calligraphie, au cours duquel les participants ont appris à écrire leur nom en arabe.

Dans le cadre d'une manifestation hybride ouverte au public, une réunion-débat a été organisée avec Hoda Barakat, romancière et lauréate du prix international de fiction arabe, et Farouk Mardam-Bey, auteur, éditeur et directeur de la collection Sindbad chez Actes Sud. Une pièce de théâtre d'ombres de Nabil Bahjat, auteur et fondateur et directeur exécutif du festival égyptien de théâtre de marionnettes traditionnel Aragoz et de théâtre d'ombres, a ensuite été projetée et Manaf Mohamed a lu de la poésie. La manifestation s'est terminée par une représentation musicale en direct de Zaid Tayem (jouant de l'oud) et Mohamed Assi.

## PREMIÈRE CÉLÉBRATION DE LA LANGUE KISWAHILI À L'ONU GENÈVE

Avec plus de 200 millions de locuteurs en Afrique de l'Est et en Afrique australe, le kiswahili (dialectes compris) est une langue véhiculaire importante et un connecteur culturel non négligeable sur le continent africain.

À sa 41<sup>e</sup> session, en 2021, la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) a proclamé le 7 juillet de chaque année *Journée mondiale de la langue kiswahili*. Le kiswahili est ainsi devenu la première langue africaine à bénéficier d'une telle reconnaissance de l'ONU.

En juillet de cette année, en collaboration avec la Mission permanente de la République-Unie de Tanzanie, l'ONU Genève a célébré pour la première fois la Journée mondiale de la langue kiswahili, dans le cadre de son programme d'activités culturelles. La Directrice de la Division de la gestion des conférences de l'ONU Genève, Kira Kruglikova, et la Représentante permanente de la République-Unie de Tanzanie, Maimuna Tarishi, ont ouvert les festivités au Palais des Nations. Des spécialités culinaires tanzaniennes ont été proposées, un film a été diffusé et des livres et produits culturels en kiswahili ont été mis en vedette.

Scannez le code QR pour voir les photos de la célébration de la Journée mondiale de la langue kiswahili.



© PHOTO ONU : NORA KHAMIS

**La Représentante permanente de la République-Unie de Tanzanie, Maimuna Tarishi (au centre), lors de la célébration de la Journée mondiale de la langue kiswahili au Palais des Nations.**



© PHOTO ONU : NORA KHAMIS

**La cuisine tanzanienne et des livres en swahili ont été mis à l'honneur.**

## BEAUTÉ ET PARTICULARITÉ DE LA LANGUE ROMANI

En novembre, l'ONU Genève a célébré la Journée mondiale de la langue romani, qui a été proclamée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) afin de préserver la langue et la culture romani, de faire mieux connaître les coutumes et les traditions des Roms dans le monde et de célébrer le multilinguisme et le multiculturalisme.

Lors d'une manifestation en ligne organisée à cette occasion par la Bibliothèque et archives de l'ONU Genève, Juice Vamosi, expert en langue romani et invité d'honneur, a présenté les origines de la langue romani, décrit les emprunts lexicaux à l'anglais, à l'allemand et à plusieurs autres langues indo-européennes, expliqué ce qu'était le *pachiv*, forme de droit coutumier suivie par de nombreux Roms, et souligné combien il importait d'intégrer actuellement les langues et les communautés marginalisées dans le débat public.

Scannez le code QR pour regarder un enregistrement de la manifestation.



Juice Vamosi, expert en langue romani (en haut à droite), enseigne quelques mots en romani aux participants à la manifestation en ligne organisée par l'ONU Genève à l'occasion de la Journée mondiale de la langue romani.

## LES LANGUES DES SIGNES NOUS UNISSENT, AUJOURD'HUI PLUS QU'JAMAIS



© PHOTO ONU : MATIJA POTOCNIK

La Représentante permanente des Bahamas, Patricia Ann Hermans, prononce un discours à l'occasion de la Journée internationale des langues des signes.

Pour les plus de 70 millions de personnes sourdes dans le monde, les langues des signes – des langues naturelles complètes ayant le même statut que les langues parlées – sont plus qu'un outil de communication : c'est un élément essentiel de leur identité linguistique et de leur diversité culturelle.

À l'occasion de la Journée internationale des langues des signes, l'ONU Genève s'est associée à la Fédération mondiale des sourds et à la Fédération suisse des sourds pour organiser une journée entière d'activités culturelles au Palais des Nations.

La journée a commencé par un café des signes éphémère parrainé par les missions permanentes de l'Arabie saoudite, de l'Australie, des Bahamas et de la Lituanie. Les participants ont pu découvrir les différentes langues des signes de manière interactive à l'aide d'écrans tactiles et mettre à profit leurs nouvelles connaissances pour passer commande.

La compagnie Riksteatern a ensuite donné une représentation d'une pièce de théâtre en langue des signes internationale intitulée *Hem*, qui mettait en lumière les difficultés rencontrées par les réfugiées sourdes.

Scannez le code QR pour regarder un extrait de la pièce.



La journée s'est poursuivie par une réunion-débat de haut niveau, à laquelle ont participé des représentants de la Fédération mondiale des sourds, du Haut-Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme, du Bureau des Nations Unies pour la prévention des catastrophes, du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et du Ministère de la culture du Panama.

Scannez le code QR pour regarder un enregistrement de la réunion-débat.



À l'occasion de la Journée internationale des langues des signes, nous avons aussi demandé au personnel de l'ONU Genève de signer la phrase « Les langues des signes nous unissent » en différentes langues des signes.

Scannez le code QR pour regarder la vidéo intitulée « Les langues des signes nous unissent ».



© PHOTO ONU : MATIJA POTOCNIK

Un participant commande un café et une pâtisserie à un membre du personnel de la Fédération suisse des sourds en utilisant la langue des signes française.



© PHOTO ONU : MATIJA POTOCNIK

Deux actrices de la compagnie Riksteatern en pleine représentation de *Hem*.



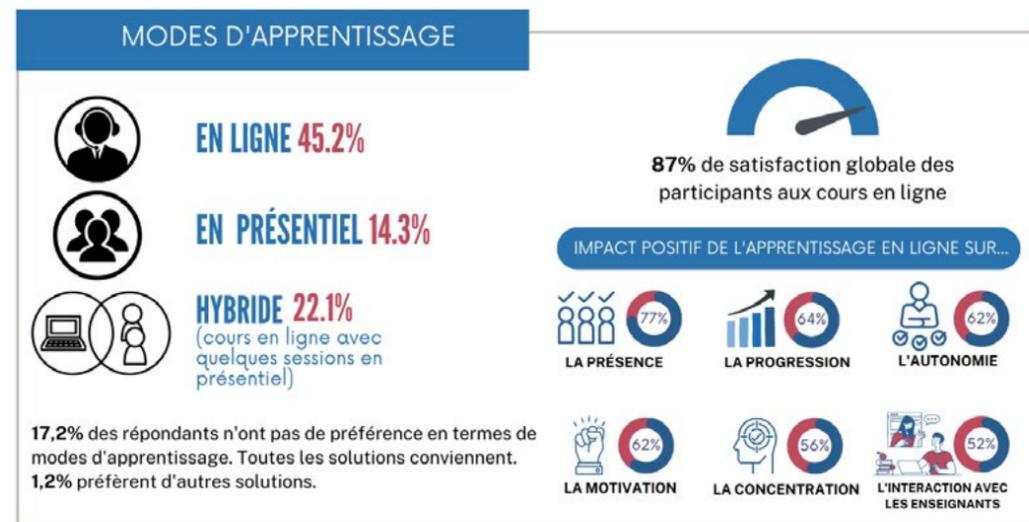
© PHOTO ONU : MATIJA POTOCNIK

Réunion-débat de haut niveau sur le thème « Les langues des signes nous unissent ».

## LA « NOUVELLE NORMALITÉ » DES COURS DE LANGUE

Le Programme de formation linguistique de l'ONU Genève s'est radicalement transformé ces dernières années, la pandémie de COVID-19 ayant en particulier entraîné une modification des modalités de travail et la généralisation des cours en ligne. En 2022, conformément à ses engagements, le Programme de formation linguistique a continué de s'adapter pour répondre aux besoins actuels et futurs dans le cadre de la « nouvelle normalité ».

Dans ce contexte, l'ONU Genève a mené une vaste enquête sur le Programme de formation linguistique, qui couvre les six langues officielles de l'ONU, afin de mieux comprendre les attentes des parties intéressées en ce qui concerne la finalité, le contenu et le format des cours. Les résultats ont montré que la majorité des participants souhaitaient continuer de suivre les cours en ligne et que certains, moins nombreux, désiraient reprendre un apprentissage en présentiel. Certains ont mis en avant une troisième option : la formation hybride. Cette option sera examinée dans les prochains mois. En parallèle, les responsables du Programme continueront d'améliorer le contenu des cours et de veiller à ce que ceux-ci soient alignés avec le Cadre des Nations Unies pour les langues.



Extrait des résultats de l'enquête de 2022 sur les besoins en matière de formation linguistique.

## L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE À L'ESSAI À L'ONU GENÈVE

Du mois d'avril au mois de juillet, en association avec le centre de formation local Ifage, l'ONU Genève a proposé, à titre d'essai, un cours de langue des signes française. Les fonctionnaires qui y ont participé ont pu apprendre les rudiments de la langue et se familiariser avec la culture, les caractéristiques sociales et l'histoire de la communauté sourde.

Axé sur les nuances de la langue des signes française, le cours a combiné apprentissage théorique et exercices pratiques, pour le plus grand plaisir des participants, qui se sont dits satisfaits de sa qualité. Les compétences « exceptionnelles » et le dévouement de la formatrice, Mireille Deschenaux, ont été particulièrement salués.

La langue des signes est essentielle à la réalisation et à la promotion des droits humains des personnes sourdes, qui constituent une minorité culturelle et linguistique dans de nombreuses régions du monde. Le manque d'accessibilité peut empêcher les personnes sourdes de participer à la vie de la société, de bénéficier de chances égales dans l'emploi et de partager et recevoir des informations. En dépit des progrès accomplis en matière de communication, comme le sous-titrage (activé à la demande ou non) et l'interprétation en langue des signes, les plus de 70 millions de personnes sourdes dans le monde continuent d'avoir des problèmes d'accessibilité.

En enseignant les langues des signes à son personnel, l'ONU Genève favorise non seulement un environnement de travail plus inclusif, mais aussi un multilatéralisme plus inclusif.



© PHOTO ONU : LAI SANDERS

Une fonctionnaire de l'ONU Genève signe la phrase « Les langues des signes nous unissent » en langue des signes française.

« Pour moi, c'est une question d'inclusion. Il n'y a pas de personnes sourdes dans mon équipe, mais cela ne m'empêche pas d'apprendre la langue : ça fonctionne aussi dans l'autre sens ! »

MIGUEL

Participant au cours